



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

### **Правила использования**

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.  
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.  
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.  
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.  
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

### **О программе Поиск книг Google**

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

**ЖУРНАЛЪ**  
**МИНИСТЕРСТВА**  
**НАРОДНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.**

---

**СЕДЬМОЕ ДЕСЯТИЛѢТІЕ.**  
**ЧАСТЬ ССCLIV.**

---

**1904.**  
**ІЮЛЬ.**



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**  
**СЕНАТСКАЯ ТИПОГРАФІЯ.**  
**1904.**



---

## НѢКОТОРЫЯ ДАННЫЯ О ПРОТОГРАФѢ ЕЛЛИНСКАГО ЛѢТОПИСЦА.

### I.

Судить о первоначальномъ составѣ Еллинскаго лѣтописца въ настоящее время очень трудно: самые древніе списки этого памятника до насъ совсѣмъ не дошли, а существующіе списки—всѣ относятся къ довольно позднему времени (XV, XVI в. в.) и потому, можно думать, подверглись уже значительнымъ сокращеніямъ, дополненіямъ и искаженіямъ. При такомъ положеніи дѣла тѣмъ большую цѣну представляетъ для насъ всякая компиляція, на которой несомнѣнно отразилось вліяніе того или другого вида Еллинскаго лѣтописца: обрывокъ фразы, неудачная вставка, даже самый ходъ изложенія—все это можетъ дать ученому изслѣдователю цѣлый рядъ драгоценныхъ указаній для сужденія о первоначальномъ составѣ Еллинскаго лѣтописца. Эти же компиляціи могутъ пролить и нѣкоторый свѣтъ на время составленія Еллинскаго лѣтописца. Такъ напр., Истрингъ <sup>1)</sup> пришелъ къ очень важному выводу о существованіи Еллинскаго лѣтописца 2-й редакціи (вида) въ первой половинѣ XIII в., исходя изъ того, что компилятивное „Пророчество Соломона“, составленное въ 1242 году <sup>2)</sup>, пользовалось уже этимъ памятникомъ. Въ статьѣ, по-

---

<sup>1)</sup> См. его статью „Изъ области древне-русскаго литер.“ въ *Журн. Мин. Нар. Пр.* за 1903 г., окт. мѣс.

<sup>2)</sup> См. поправку этой хронологической даты (1234-ый годъ вм. 1242-го), а равно и другія замѣчанія въ статьѣ *Шахматова* „Новая хронологическая дата въ исторіи русской литературы“ (*Журн. Мин. Нар. Пр.* за 1904 г., янв. мѣс.).

мѣщенной въ февральской книжкѣ „Христіанскаго чтенія“, нами было указано, что источникомъ „Слова о немецкомъ прелщеніи“, послужилъ 2-й видъ Еллин. лѣтописца. Въ настоящей статьѣ мы надѣемся сначала указать источникъ другой древне-русской компиляціи (Слово прѣвнїя Петрова съ Симономъ волхвомъ), а въ заключеніе освѣтить вопросъ объ отношеніи этихъ двухъ компиляцій къ предполагаемому протографу Еллинскаго лѣтописца.

Компиляція, о которой идетъ рѣчь, была извѣстна на Руси уже въ глубокой древности (XIII в.); она читается преимущественно въ Прологахъ подъ 29-мъ іюня и начинается словами: Пришедшу оубо святому апостолу Петру отъ антиохїа въ римъ и обита близъ торгу оу климента нѣкоего корабленика <sup>1)</sup>. Содержаніе ея въ общихъ чертахъ слѣдующее. Когда ап. Петръ приходитъ въ царствованіе императора Тиверїя (?) изъ Антиохїи въ Римъ, то здѣсь поселяется „близъ торгу оу Климента нѣкоего корабленика (?)“ и поучаетъ народъ слову Божію. Отъ своихъ слушателей онъ узнаетъ, что здѣсь же обитаетъ и пришедшій изъ Египта волхвъ Симонъ, который выдаетъ себя за Христа, совершаетъ многія чудеса, и что даже самъ императоръ Тиверїй его слушаетъ. Разжигаемый св. Духомъ, ап. Петръ приходитъ жь тому дому, гдѣ обитаетъ Симонъ. У воротъ онъ застаетъ большую толпу народа, которая не допускаетъ апостола до Симона. На вопросъ ап. Петра, почему не пускаютъ его къ этому „льстивому волхву“, толпа отвѣчаетъ, что Симонъ не волхвъ, а сильный богъ, что онъ у воротъ поставилъ стражу, которая прозрѣваетъ всѣ человѣческія помышленія; въ доказательство этого было указано на лежащаго у дверей чернаго пса, который будто бы умерщвляетъ всѣхъ, не право думающихъ о Симонѣ. Тогда апостоль подходитъ къ этому псу и велитъ ему человѣческимъ голосомъ сообщить Симону о сво-

---

<sup>1)</sup> Издана была дважды: 1) проф. Лавровскимъ въ „Чт. общ. ист. и древн. рос.“ за 1858 г., кн. IV, стр. 14—15—по Прологу Имп. Публ. Библ. XIII в. и Владимірскимъ въ „Изв. Казанск. уни.“ за 1875 г., № 5, стр. 856—857—по Прологу XVII в.; акад. Ждановъ, („Русскій былевой эпосъ“, С.-Пб. 1895 г., прим. 3 на стр. 409) послѣднюю статью приписываетъ не Владимірскому, а Петровскому. Къ сожалѣнію, въ текстѣ, напечатанномъ Лавровскимъ; многихъ словъ недостаетъ вслѣдствіе испорченности рукописи, а текстъ Владимірскаго изданъ крайне небрежно, а потому за точность нашей транскрипціи мы не отвѣчаемъ; при цитированіи этой компиляціи мы держались все-таки текста Владимірскаго, какъ болѣе полного, исправляя его иногда по тексту Лавровскаго.

емъ желаніи, быть у послѣдняго. При всеобщемъ ужасѣ народа пестъ исполняетъ приказаніе ап. Петра. Приглашенный такимъ же образомъ опять черезъ пса, ап. Петръ входитъ къ Симону. Послѣдній начинаетъ теперь показывать свои чудеса передъ народомъ, но ап. Петръ силою Христовой показываетъ еще большія чудеса. Обо всемъ этомъ доносятъ императору Тиверію, который приказываетъ привести къ себѣ и того, и другого для допроса. Приказаніе императора исполняется: Симонъ на допросѣ показываетъ, что онъ Христосъ, а Петръ отрицаетъ это, ссылаясь на свою близость къ Христу. Для повѣрки этихъ двухъ противорѣчивыхъ показаній Тиверій велитъ привести Пилата, который, отрицая тождественность Христа съ Симономъ, сдѣлалъ въ высшей степени интересное описаніе вишняго вида Христа и Симона, на которомъ намъ придется подробно остановиться немного ниже; показаніе Петра Пилатъ подтвердилъ, но добавилъ, что онъ отрекся отъ Христа. Тогда Тиверій велѣлъ обоимъ изгнать изъ палаты: Симона за то, что онъ солгалъ, а Петра за то, что онъ отрекся отъ Христа.

„И бысть межю има прѣ велика и повелѣ (кто?) епарху (у Лавр. добавлено—агрипоу) судити м“. Далѣе идетъ очень сжатый и скромный разказъ о волшебномъ отсѣченіи Симономъ волхвомъ головы барана (ап. Петръ однако и здѣсь уличаетъ Симона волхва). Наконецъ Симонъ велитъ поставить столбъ, чтобы, взойдя на него, вознестись на небо. Приказаніе исполняется, и бѣсы понесли теперь Симона по воздуху. Но по приказанію ап. Петра бѣсы упускаютъ этого волхва: онъ падаетъ на землю и разбивается на четыре части. Послѣ этого многіе римляне увѣровали въ Петра и крестились.

Таково общее содержаніе проложнаго разказа; оно возбуждаетъ у насъ цѣлый рядъ недоумѣній. Во 1-ыхъ, пріуроченіе разказанныхъ событій ко времени царствованія Тиверія, тогда какъ всѣ другіе источники (Г. Амартоль, I. Малала и апокрифич. сказаніе) пріурочиваютъ эти событія ко времени Нерона. Во 2-ыхъ, пребываніе ап. Петра „у Климентя корабленника“, о чемъ названные источники ничего не говорятъ. И наконецъ, въ 3-ихъ, описаніе Пилатомъ вишняго вида I. Христа и Симона волхва. По поводу двухъ первыхъ пунктовъ нѣмецкій ученый Липсіусъ говоритъ, что мы здѣсь имѣемъ темное воспоминаніе о морскомъ путешествіи Климентя и о его обращеніи черезъ Петра. А такъ какъ эти разказы Климентя, по мнѣнію Липсіуса, должны быть отнесены ко времени Тиверія, то и нашъ компиляторъ римское состязаніе ап. Петра съ Симономъ волхвомъ пріурочиваетъ къ тому

же времени <sup>1)</sup>). На какой почвѣ—греческой, или славянской—произошла эта компиляція, Липсіусъ категорически не говоритъ; но, судя по общему ходу его изложенія, эта компиляція греческаго происхожденія <sup>2)</sup>). Описаніе внѣшняго вида І. Христа, по мнѣнію почтеннаго изслѣдователя, предполагаетъ „не только существованіе образовъ Христа, но и специальное знакомство рассказчика съ образомъ Авгара, на которомъ было изображено смуглое лицо, круглая борода и сросшіяся брови надъ глазами“ <sup>3)</sup>). Указать источникъ описанія личности мага Липсіусъ не можетъ, откровенно заявляя, что для этого не хватаетъ его знаній. Но если Липсіусъ пытается объяснить эти странности нашего текста на основаніи данныхъ греческой литературы, то наши изслѣдователи этого вопроса совѣтъ не касаются: они предполагаютъ, что источникъ этой компиляціи—недошедшій до насъ греческій текстъ <sup>4)</sup>). Словомъ, и съ этимъ текстомъ повторилось тоже, что сотни разъ повторялось съ другими славяно-русскими текстами: разъ не найденъ соотвѣтствующій греческій подлинникъ, то и славянской текстъ относятъ къ какому-то недошедшему до насъ греческому оригиналу. А между тѣмъ и неудачное соединеніе фразъ, и анахронизмы, и самый составъ статьи—все приводитъ насъ къ выводу, что этотъ текстъ—чисто русская компиляція, составленная изъ извѣстныхъ намъ греческихъ источниковъ съ нѣкоторыми, впрочемъ, добавленіями. Къ разсмотрѣнію этихъ источниковъ теперь и переходимъ.

## II.

Оставляя пока въ сторонѣ анахронизмы нашего текста (преніе ап. Петра съ Симономъ волхвомъ въ царствованіе Тиверія, пребываніе апостола у Климента), поищемъ сначала такихъ словъ и выраженій, которыя ясно говорили бы объ ихъ источникахъ. Такъ, на-

<sup>1)</sup> Lipsius, II, 1, p. 210. Славянскіи рукописи ему извѣстны были на основаніи сообщенія проф. Моск. унив. Соколова.

<sup>2)</sup> См. его фразу (II, I, 210): „Имѣеть ли какое либо отношеніе эта версія къ гностическимъ періодамъ,—это можетъ лучше опредѣлиться только тогда, когда со временемъ можно будетъ прослѣдить догадку, что и здѣсь подъ магомъ первоначально скрывался Павелъ“.

<sup>3)</sup> Ibid., p. 210.

<sup>4)</sup> См. выше указаннаыя работы Лавровскаго, стр. 15—16, и Владимірскаго, стр. 858, а также Смерскаго („Чт. общ. исторіи и др. рос.“ за 1889 г., кн. III, Вибліогр. мат. . . ., стр. 50).



чало разсказа о прибытіи апостола Петра изъ *Antiochia* въ Римъ отсылаетъ насъ прямо къ I. Маламъ, который, какъ извѣстно, въ большихъ отрывкахъ читается только у Еллинскаго лѣтописца (1-ой и 2-ой виды) <sup>1)</sup>. Вотъ соотвѣтствующее мѣсто по Погод. сп. № 1437 (л. 185 и 185 об.):

Въ цѣло же того нерона прѣиде нѣкто симонъ именемъ иудитанинъ, елѣхъ. теора елѣхъоканіемъ мѣтты многы и нарицаетса х̄с. Самшакъ же петръ аѣлѣхъ ш немѣхъ, прѣиде въ римѣхъ. градѣшѣ же емѣ елѣ римѣхъ. сѣвозѣ антѣшх̄іи евангѣлѣ. прилоучиса оумрети еудѣювъ иѣпоу...

За наше предположеніе говоритъ какъ несомнѣнная близость сравниваемыхъ текстовъ, такъ въ особенности и то обстоятельство, что о прибытіи апостола Петра изъ *Antiochia* въ Римъ не упоминаетъ ни Г. Амартолъ, ни апокрифъ. Такую же близость между нашимъ текстомъ и текстомъ Еллинскаго лѣтописца можно найти и въ разсказѣ о допросѣ, который дѣлаетъ Неронъ-Тиверій апостолу Петру и Симону волхву. Приводимъ здѣсь параллельныя мѣста:

*Прологъ.*

*Погод. № 1.437.*

Въпроси же царь Симона (аще) ты ли еси Христось. Симонъ же рече азъ есмь Христось. Петръ же рече ни. Но азъ (късмы) ученикъ Христовъ естъ и предъ нами распяты бысть въ іерусалимѣхъ пѣлатомъ и въ третіи день възскресе. а въ чѣтыредесѣтныи день възнесеся на небеса.

И въспроси симона неронъ. ты ли еси х̄с. <sup>2)</sup> и рече петръ. нѣсѣ. азъ во его оученикъ есмь. и при мнѣ ѣ на нѣсѣ ешѣлѣхъ.

Любопытно, что здѣсь оба текста *одинаково* выпускаютъ вопросъ Нерона (Тиверія) къ Петру (*καὶ ἐπηρώτησε καὶ τὸν Πέτρον ὁ Νέρων λέγων, Ἄκριβῶς οὗτος ἐστὶν ὁ Χρῖστος*).

Не трудно замѣтить даже по этимъ небольшимъ выпискамъ, что нашъ текстъ не только близокъ къ Еллинскому лѣтописцу, но и добавляетъ кое-что отъ себя (напримѣръ, о вознесеніи Иисуса Христа, о томъ, что Тиверій охотно слушалъ Симона волхва и т. д.). Имѣя

<sup>1)</sup> О 4-омъ видѣ Еллинскаго лѣтописца не говоримъ въ виду особаго его состава, хотя здѣсь текстъ тотъ же, что и въ 1-мъ видѣ Еллинскаго лѣтописца.

<sup>2)</sup> Послѣ этого вопроса по второму виду Еллинскаго лѣтописца согласно тексту Маламы слѣдуетъ отвѣтъ Симона волхва: *ων με ρεχε αζα εσμη*.

въ виду эту особенность нашего компилятора, мы и приступаемъ теперь къ анализу разсказа о показаніяхъ Пилата. Приведемъ сначала полностью параллельныя мѣста <sup>1)</sup>.

*Прологъ.*

*Почод. № 1437.*

И повелѣ царь призвати пилата. И рече се ли есть Христось его же ты исперва неправдою осуди на распятіе. И рече пилать не сїа царю. Христось бѣ смилъ лицемъ и добръ брадою. очи имѣя свѣтлы (а шчима свѣтель). а сей мужь золуосъ (и) чернъ велми. стищенъ (истищенъ) бровьми (бръвьми). звьръкль (звьръ) очима и мню. яко ложь есть. И показавъ на Петра и рече. А сего видѣль ли еси съ Христомъ яко ученикъ его творится. И рече пилать сего оубо знаю яко приведоша его предъ мя и отвержеся Христа яко рече не знаю его. и повелѣ цѣрь обою изринутьи ис полаты и симона яко солгавша и петра яко отвергшася.

И призвавъ пилата. и рече к нему ѿ симонѣ. се ли ѣ его же даах ѣ на распатіе. и пристоунихъ пилатѣ, рече, нѣ се, себѣ во ѣ даххъ класы. и не вѣлах. ш петрѣ же кхроси его. а сего вѣси ли. іако оученикъ его ѣ. ши же рече ен, введоша ко лиѣ Іоудѣи акы оученика его. и Шкржега. рекуни иѣсамъ оученика его. и Шпѣстихъ и. авѣ неронх. акы солгавша симона. нарешаса х̄а. еже не кѣ. накѣ петра шканчена ѿ пилата. іако же Шкржега х̄а повелѣ. низринувена шста не полаты.

Приведенныя параллели не мѣшали бы намъ и здѣсь возводить текстъ Пролога къ Еллинскому лѣтописцу, если бы не подчеркнутыя мѣста (описаніе вѣшняго вида Христа и Симона волхва). На этихъ описаніяхъ, каждомъ въ отдѣльности, намъ и придется теперь остановиться подробно.

Липсіусъ, какъ мы уже видѣли, въ описаніи наружности Іисуса Христа усматриваетъ „спеціальное знакомство разсказчика съ образомъ Авгаря“. Судить о томъ, были ли у насъ на Руси списки съ нерукотвореннаго здесскаго образа, мы можемъ только гадательно <sup>2)</sup>; но цѣлый рядъ

<sup>1)</sup> Къ сожалѣнію, все это мѣсто въ Прологѣ XIII вѣка сильно попорчено; сохранились только обрывки фразъ.

<sup>2)</sup> См., напримѣръ, хотя бы догадки Славина („Истор. повѣств. о нерукотвор. образѣ Господа Бога нашего...“, С.-Пб., 1864 г., стр. 38—42) о нѣкоторыхъ такихъ древнихъ иконахъ, хранившихся въ разныхъ мѣстностяхъ Россіи.

историческихъ, литературныхъ и иконографическихъ данныхъ устанавливаетъ вообще несомнѣнную связь между византійскимъ и древне-русскимъ искусствомъ <sup>1)</sup>. Къ тому же изображеніе Спасителя въ разныхъ моментахъ Его земной жизни, уцѣлѣвшія въ нѣкоторыхъ памятникахъ древне-русской фресковой и мозаичной живописи, позволяютъ положительно говорить о несомнѣнной ихъ связи съ проложнымъ описаніемъ. Изображенія эти — такъ называемаго византійскаго типа: длинные волосы съ проборомъ посреди головы, небольшая борода, смуглый цвѣтъ лица, сросшіяся брови и т. д. Можно поэтому категорически утверждать, что и корсунскія иконы, которыя особенно чтились древне-русскими людьми, воспроизводили все тотъ же византійскій типъ Спасителя. Значить, источникъ нашей компиляціи незначѣмъ непременно связывать съ образомъ Авгаря; онъ несомнѣнно коренится въ общемъ духѣ древне-русскаго искусства: любая икона, любая стѣнная роспись и мозаика давали нашему компилятору богатѣйшій матеріалъ для описанія лица Иисуса Христа <sup>2)</sup>. А если ужъ нужно во что бы то ни стало указать *опредѣленный* источникъ этого описанія, то съ такимъ же правомъ можно было бы назвать тотъ же Еллинскій лѣтописецъ. Здѣсь (второй видъ), какъ извѣстно, въ разбивку помѣщено повѣствованіе монаха Епифанія о жизни пресвятой Богородицы. Между прочимъ, отрывокъ изъ этого повѣствованія, помѣщенный здѣсь во главѣ о царствованіи Августа, такъ описываетъ виѣшній видъ І. Христа (Чуд. рук. № 51—353, л. 176 об.) <sup>3)</sup>:

<sup>1)</sup> Волѣе подробно объ этомъ см. *И. В. Покровскаго* „Очерки памятниковъ христіанской иконографіи и искусства“, С.-Иб., 1900 г., стр. 268—274.

<sup>2)</sup> Всѣ славянскія и древне-русскія сказанія о нерукотворенномъ образѣ Спасителя не имѣютъ никакого отношенія къ нашему тексту (напечатаны *Тихоново-емль*, *Порфирьевемль* и др.; подробное указаніе на литературу этого вопроса см. въ книгѣ Порфирьева „Апокриф. сказ. о новозав. лицахъ и событіяхъ“, 1890 г., стр. 61—74). На латинскомъ языкѣ есть одно описаніе личности Иисуса Христа, очень близкое къ проложному описанію: разумѣемъ апокрифическое посланіе псевдо-проконсула Публія Лентула въ римскій сенатъ (см. Фабриціуса *Cod. apocr. Novi Testam.*, р. 301—302 русскій переводъ напечатанъ *Эминемъ* въ „Прав. Обзор.“ за 1880 г., 5 кн., стр. 37—38 и *Славинемъ*, стр. 17—18). Близко къ этому подходит описаніе Іоанна Дамаскина, Епифанія монаха и др. Исторію эдесскаго образа Иисуса Христа см. у *Добшютца* „Christusbilder“, Leipzig, 1899, р. 102—196 (I Hälfte), р. 29\*\*—156\*\* (II Hälfte). Свидѣтельства древнихъ писателей о виѣшнемъ видѣ Христа приведены тамъ же (II Hälfte, р. 293\*\*—330\*\*), а также и у *Münter'a* „Sinnbilder und Kunstvorstellungen der alten Christen, Altona, 1825, 2, р. 8—11.

<sup>3)</sup> Славянскій текстъ значительно подѣе греческаго (ср. Migne, *Patr., ser. gr.*,

Наше же лицѣ красен зѣлау. мко же прѣих рѣ. красенх довроतोу паче гноуѣ чѣвскѣи възрастоу же ваши и выотоу тѣла. шти стопх. скврхшнх. роуцымн класкы. не кельми гоусты. паче доврѣ предикно. врокн мноуща черны. не кельми наклонны. очн же его роуцы и кельам. мкѣ швразкы сквзаетса праѣуца дѣла. гѣтъ черменх добрымн очнма. нозратх. брадоу роуцх. долги нмѣа класкы. николи же ко стрижениѣ кзиде. ни роука чѣвска на гѣбоу его. токмо роука мѣре его кѣ малнстѣкѣ. мало наклоннѣ кын его. не кельми прогтх. распротертх. нмѣа възрастх тѣлскымн. не кельми роуцх. округло лице. мкѣ и мѣри его. малоухо-дащи санко мелаестх. и что разваное нравѣи. и кротогтѣи. и по кельмоу възгнѣкнх...

Откуда нашъ компиляторъ бралъ краски для описанія наружности Симона волхва,—этотъ вопросъ можетъ легко выясниться изъ детальнаго разсмотрѣнія разсказа.

Прежде всего обратимъ вниманіе на то, что Еллинскій лѣтописецъ одно слово греческаго подлинника (Бон. изд., р. 25416—18) переводитъ довольно своеобразно; вотъ оба параллельные текста:

*Греч. текстъ I. Малалы.*

*Полод. А: 1437 (Син. № 280).*

Καὶ προεσχηχῶς αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος      И пристоупнх пилаатх, рече, нѣ се,  
εἶπεν, οὐκ ἔστιν αὐτός. οὗτος γάρ καὶ      снх во ѣ дагх класкы, и не кѣлх.  
χαρτημόων ἐστὶ καὶ περιπληθής.

Такое типичное слово—и не бѣлъ=καὶ περιπληθής—дастъ намъ надежную точку опоры для дальнѣйшаго анализа славянскихъ текстовъ. Не трудно замѣтить, что все дальнѣйшее проложное описаніе наружности Спасителя и Симона волхва выполнено именно по способу контрастовъ: Спаситель—добръ брадоу, Симонъ волхвъ—голоусть; Спаситель—смуглъ лицемъ, Симонъ—чернъ велми; Спаситель—шчима свѣтель, Симонъ—зѣкръ очима <sup>1)</sup>. Другими словами, здѣсь каждой идеальной

т. СХХ, р. 284, сес. XV) и распространень, кажется, вставками изъ Иоанна Дамаскина.

<sup>1)</sup> Зѣкръи, зекръи=голубоглазый, синеглазый (Срезневскій, „Матер. для словаря древне-русск. яз.“, т. 1, стр. 969 и 1013); тогда выраженіе „шчима свѣтель“ нужно толковать въ смыслѣ блестящихъ глазъ, т. е. черныхъ, что вполне было бы согласно съ византийской традиціей.

Какія брови были у Спасителя, проложный разсказъ не говоритъ, но Симонъ „истищенъ (стищенъ) брѣвми“. Значеніе слова „истищенъ“ довольно трудно опредѣлить: по крайней мѣрѣ Срезневскій оставляетъ его безъ толкованій. Можно думать, что оно аналогично значенію глагола истишити=κρυῖν, εὐασπαγε (Миклошичъ, „Lexicon palaeosl.-graeco-latinum“, 1862—65, р. 272); ср., напримѣръ, въ сборн. изъ собр. А. И. Ицимирскаго, 1448 г., № 19, тѣбо истишии тешища людеи; тогда

чертъ наружности Спасителя соотвѣтствуетъ отрицательная черта въ наружности Симона волхва. И въ данномъ случаѣ этотъ литературный пріемъ оказался чрезвычайно удачнымъ: такими противоположеніями Пилатъ легче всего могъ доказать лживость показаній Симона волхва. Возникъ онъ первоначально не на славянской почвѣ, а на греческой<sup>1)</sup>. Не слѣдуетъ забывать, что до сихъ поръ мы не имѣемъ еще полного и критическаго изданія хроники I. Малалы, а единственный списокъ ея, напечатанный Диндорфомъ, совсѣмъ не надежное пособіе для ученыхъ работъ. Въ этомъ по крайней мѣрѣ убѣждаетъ насъ приведенное выше мѣсто. По счастливой случайности, рассказъ о свидѣтельскомъ допросѣ Пилата сохранился въ отрывкахъ у Свида и у Константина Багрянороднаго<sup>2)</sup>. Какъ издатели этихъ отрывковъ (Бернгарди и Мюллеръ), такъ и изслѣдователи (Добшютцъ) согласно говорятъ, что они заимствованы изъ I. Малалы. Оказывается, что здѣсь Пилатъ дѣлаетъ такое въ высшей степени важное для насъ описаніе наружности Симона: οὗτος δὲ ὁ Σίμων οὐδαμῶς ἔγνωσται μοι, οὐδεμίαν δὲ ἔχει ὁμοίότητα πρὸς ἐκεῖνον. ἔστι γὰρ οὗτος καὶ Αἰγύπτιος καὶ ἐμπληθῆς καὶ κατὰχομος καὶ μέλας, παντελῶς τῆς ἐκεῖνου μορφῆς ἀλλότριος. По сравненію съ этими отрывками оксфордскій списокъ безжалостно извратилъ текстъ I. Малалы: не говоря ни слова о полномъ контрастѣ между Иисусомъ Христомъ и Симономъ волхвомъ, онъ изъ всего этого текста выхватилъ только фразу καὶ χαρηχομόων ἐστί καὶ περιπληθῆς=καὶ ἐμπληθῆς καὶ κατὰχομος. Нужно поэтому думать, что первоначально греческій текстъ I. Малалы былъ значительно полнѣе и что оксфордскій списокъ передаетъ его въ сокращенномъ видѣ. Въ такомъ случаѣ источникъ проложной компиляціи нужно видѣть въ этомъ не дошедшемъ до насъ полномъ спискѣ хроники I. Малалы. Притомъ, судя по приведеннымъ выше греческимъ отрывкамъ, въ первоначальномъ текстѣ этой хроники было описаніе только наружности Симона волхва. Слѣдуетъ поэтому думать, что проложный компиляторъ, воспользовавшись какъ

выраженіе „истищень бръвми“=безбровый, лишенный бровей—и возникло оно путемъ тѣхъ же контрастивыхъ сопоставленій: византійская традиція Спасителя надѣляла густыми бровями.

<sup>1)</sup> Апокрифическое посланіе Пилата въ Римъ, извѣстное въ славянской литературѣ въ двухъ редакціяхъ, не имѣетъ никакого отношенія къ нашему тексту. Литературу этого предмета см. въ кн. академика *Лича* „Критич. замѣтки къ славян. переводу двухъ апокрифич. сказаній“, 1898 г., II, стр. 25—26.

<sup>2)</sup> Первый напечатанъ *Бернгарди* (*Suidae lexicon graece et latine*, 1853, II, pag. prior, p. 966—967), второй *К. Мюллеромъ* (*Fragm. historic. graecorum*, 1851, IV, p. 574—575). Ср. также *Добшютца*, II, p. 296.

этимъ описаніемъ, такъ и общими литературными приѣмами I. Малалы, описаніе наружности Иисуса Христа сдѣлалъ самостоятельно или на основаніи иконописныхъ традицій, или на основаніи словъ Елифанія монаха.

Труднѣе рѣшить вопросъ о томъ, какимъ текстомъ пользовался Еллинскій лѣтописецъ. Повидимому, слово не бѣлъ = περιπληθής прямо говорить въ пользу болѣе полного текста I. Малалы. Но хронографъ Виленскаго публичнаго музея № 109 (147) — 4-й видъ Еллинскаго лѣтописца — говоритъ, повидимому, противъ этого; здѣсь на л. 590 соотвѣтствующее мѣсто читается такъ нѣтъ се. се ко ѣ доѣголаак и денелак (второй видъ Еллинск. лѣтоп. помѣщаетъ только фразу — нѣтъ се χ'х). Такимъ образомъ, слово „дебель“ находитъ себѣ полное оправданіе въ греческихъ текстахъ (περιπληθής = ἐμπληθής), а потому должно явиться предположеніе, что и въ первоначальномъ текстѣ Еллинск. лѣтоп. сначала читалось слово „дебель“, замѣненное впоследствии по созвучію словомъ „не бѣлъ“. Но съ другой стороны, и слово „не бѣлъ“ находитъ себѣ такое же оправданіе въ греческомъ текстѣ (μῆλας). Значить, шансы въ пользу того и другого славянскихъ текстовъ въ данномъ случаѣ вполне одинаковы. Кромѣ того, противъ чтенія Виленскаго списка можно указать нѣсколько доводовъ: 1) въ Торжественникѣ, переплетенномъ случайно съ знаменитымъ Златоструемъ XII в. (Публ. Библ. F 1, № 46), гдѣ помѣщенъ тоже отрывокъ изъ хроники I. Малалы, это мѣсто читается такъ (л. 111 об. 2): нѣтъ се частъи бласъ и тхакътх. 2) Виленскій списокъ отрывокъ о царствованіи Нерона сильно искажаетъ: см., напримѣръ, и авіе не пороченъ = и авіе неронъ (выпущена цѣлая фраза — покѣкъ изринуоти Δ); см. еще — ак чернѣ шмычай (вм. к реченѣ омычагх). Наконецъ, въ 3-ихъ, и проложная компиляція вполне подтверждаетъ возможность чтенія въ Еллинскомъ лѣтописцѣ словъ „не бѣлъ“. Поэтому естественнѣе допустить, что скорѣе Виленскій хронографъ подставилъ одно слово вмѣсто другого. А если это такъ, то ничто не мѣшаетъ намъ признать мысль, что въ основѣ Еллинскаго лѣтописца лежалъ текстъ I. Малалы болѣе полный и подробный. Мысль эта вполне оправдывается и наблюденіемъ надъ общими цѣлями нашего памятника. Собирая во-едино всѣ мелкія особенности славянскихъ переводовъ I. Малалы, мы замѣчаемъ въ нихъ одну общую черту: ихъ интересуютъ только *описательная*, такъ сказать, сторона дѣла: Симогъ волхвъ — дѣрхъ бласъ (по Торжественнику, наоборотъ, нѣтъ се частъи бласъ), денелак = тхакътх, не вѣла. Идеиная, литературная сторона (антитеза)

ими совершенно выпущена, и только проложная компиляція намъ ясно говорить, что и эта сторона не была забыта въ первоначальномъ славянскомъ переводѣ І. Малалы. Такимъ образомъ, игнорируя ее, Еллинскій лѣтописецъ и здѣсь остался вѣренъ себѣ: онъ преслѣдуетъ не литературныя цѣли, а историческія.

### III.

Вторая статья, послужившая источникомъ нашей компиляціи—это апокрифическое сказаніе Πράξει; τῶν ἀγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου, о чемъ согласно говорятъ всѣ изслѣдователи. Вся вторая половина компиляціи, начиная отъ словъ „и бысть межю има прѣ велика“ и до конца текста построена именно на этомъ апокрифѣ. За это говорить и неудачное начало, и упоминаніе имени епарха Агриппы (у Малалы этого имени нѣтъ), а также и все дальнѣйшее изложеніе: продѣлка Симономъ волхвомъ фокуса съ отсѣченіемъ головы барана, изблеченная ап. Петромъ, восхожденіе Симона на небо по столбу, паденіе его съ неба и распаденіе на 4 части. Говоря впрочемъ о вліяніи апокрифа, мы должны здѣсь сдѣлать маленькую оговорку. Какъ извѣстно, греческій апокрифъ говоритъ въ одномъ связномъ разсказѣ о судьбѣ обоихъ апостоловъ; въ томъ же духѣ и славянскіе тексты, напечатанные Сперанскимъ. Но въ славянской письменности извѣстна еще одна редакція этого апокрифа, представляющая собой компиляцію изъ греческаго апокрифа. Этотъ компилятивный апокрифъ, сколько мы знаемъ, читается только въ Четьихъ-минейхъ священника Іоанна Милютина (XVII в.) по рукописи Синод. библ. № 806, л. л. 1186—1209. Къ сожалѣнію, подлинника намъ не удалось видѣть, но очень обстоятельное описаніе его даетъ Липсіусъ, который пользовался указаніями москов. проф. Соколова, представившаго въ его распоряженіе подробныя выписки изъ этого текста въ переводѣ на греческій языкъ <sup>1)</sup>. Судя по описанію Липсіуса, сущность этой компиляціи сводится къ слѣдующему. Весь греческій апокрифъ разбитъ на два самостоятельныхъ разсказа (повѣствованіе объ ап. Павлѣ имѣетъ даже особое заглавіе): одинъ разсказъ объ ап. Петрѣ, другой—объ ап. Павлѣ.

<sup>1)</sup> См. *Lipsius*. „Die apocryphen Apostelgeschichten...“, *Ergänzungen*, 1890, p. 49—52, а также *Acta apostol. apocrypha... denuo edider. K. A. Lipsius et M. Bonnet*, pars prior, p. LXXXIX (prolegomena). Подробное описаніе всей рукописи см. въ статьѣ *Иосифа* „Оглавленіе четьихъ-миней свящ. Іоанна Милютина“, помѣщенной въ „Чтен. въ Моск. общ. любителей духовн. просв.“ за 1868 г., кн. IV стр. 99—266.

Разсказъ объ ап. Петрѣ выхватываетъ изъ греческаго апокрифа только то, что касается ап. Петра; о Павлѣ все выпускается. Въ томъ же духѣ составленъ и разсказъ объ ап. Павлѣ (выпускается все, что касается ап. Петра). Особенно сильной передѣлкѣ и дополненіямъ подвергся разсказъ объ ап. Павлѣ. Между прочимъ по этому разсказу оказывается, что ап. Павелъ приходитъ въ Римъ только на второй годъ послѣ кончины ап. Петра. По указанію вѣрующихъ онъ отправляется на могилу (γλωσσοκόμον) ап. Петра; послѣ этого онъ отправляется въ домъ „ναυκλήριον τινός, Κλήμαντος ὄνομα ὄντος, ἐν ᾧ περὶ ὁ ἄγιος Πέτρος ἐνψησι“. По еще важнѣе для насъ, что прибытіе ап. Павла въ Римъ приурочивается здѣсь ко времени царствованія Тиверія, а все дальнѣйшее изложеніе говорить то объ императорѣ Тиверіи, то о Перонѣ. Думаемъ, что анахронизмы проложной компиляціи (ап. Петрѣ пришелъ въ Римъ въ царствованіе Тиверія и остановился у Климента корабленика) нужно объяснять вліяніемъ именно этого разсказа; въ такомъ случаѣ погибель Симона волхва составлена по разсказу объ ап. Петрѣ. Помимо этихъ общихъ соображеній въ пользу нашей гипотезы говорить еще одно обстоятельство. По греческому апокрифу, какъ мы знаемъ, всѣ эти событія происходятъ въ царствованіе Нерона. Прологъ, относя эти событія ко времени Тиверія, старается вслѣдъ выпускаетъ имя Нерона, но одно мѣсто показываетъ, что онъ не совсѣмъ удачно справился съ своей задачей (см. фразу „и повелѣ.... судити ѿ“).

#### IV.

Итакъ, наша компиляція составлена на основаніи двухъ статей: хроники I. Маламы и славянской (русской?) компиляціи изъ греческаго апокрифа <sup>1)</sup>. И здѣсь напрашивается сама собою мысль—отнести объ эти статьи ко 2-му виду Еллинскаго лѣтописца. Но противъ этой мысли говорятъ два обстоятельства: 1) во второмъ видѣ Еллинскаго лѣтописца совершенно выпущено описаніе наружности Симона волхва (σὺς βὸ εἶ δλγῆ....) <sup>2)</sup>; 2) въ первоначальномъ составѣ 2-го вида

<sup>1)</sup> Лисиусъ считаетъ ея „совершенно самостоятельной редакціей“ (Ergänzungsges., p. 49); въ другомъ мѣстѣ (Acta apost. apocr., p. IXXXIX) онъ указываетъ на одну греч. рукоп.—Vatic gr. 1190—XV—XVI в., которая сходится съ нашей компиляціей „только въ томъ, что и та, и другая рассказываютъ о судьбѣ обоихъ апостоловъ раздѣльно“. Думаемъ, что это совпаденіе чисто случайное: оно объясняется одинаковыми мотивами.

<sup>2)</sup> Еще Поповъ (Обзоръ хроногр., 1, прик. 1 на стр. 54) замѣтилъ, что Еллин-



Еллинскаго лѣтописца, повидимому, читалась не передѣлка греческаго апокрифа, а полный его переводъ: по крайней мѣрѣ, въ „Словѣ о немецкомъ прелщеніи“ ап. Петръ и Павелъ вмѣстѣ ведутъ состязаніе съ Симономъ волхвомъ. Проложную компиляцію нельзя отнести и къ 1-ому виду Еллинскаго лѣтописца: какъ мы уже видѣли выше, въ одномъ случаѣ текстъ Малалы согласно греческому тексту читается полнѣй (Симонъ же рече азъ есмь Христось=2-му виду Еллинскаго лѣтописца); не сходятся оба текста и въ описаніи наружности Симона волхва. Не трудно видѣть, что эти маленькіе дефекты 1-го и 2-го видовъ Еллинскаго лѣтописца пополняются какъ путемъ взаимныхъ сличеній, такъ и при посредствѣ проложнаго разсказа. Очевидно, что всѣ эти три текста нужно отнести къ какому-то одному, не дошедшему до насъ источнику. Въ такомъ случаѣ нужно думать, что въ этомъ предполагаемомъ источникѣ читался и компилятивный апокрифъ. Но передѣлка апокрифа должна предполагать существованіе и полного перевода этого апокрифа: такой текстъ дѣйствительно читается въ 3-емъ видѣ Еллинскаго лѣтописца; читался онъ и во 2-омъ видѣ. Отсюда ясно, что и въ предполагаемомъ нами источникѣ должны были читаться во всякомъ случаѣ три статьи <sup>1)</sup> объ одномъ и томъ же предметѣ: 1) текстъ I. Малалы, 2) полный переводъ греческаго апокрифа объ ап. Петрѣ и Павлѣ и 3) славянская (русская?) передѣлка этого апокрифа. А если это такъ, то можно думать, что и апокрифъ претерпѣлъ приблизительно такую же судьбу, какъ и другой его литературный собратъ—Александрія <sup>2)</sup>. Это обстоятельство даетъ намъ уже довольно вѣрный ключъ къ опредѣленію предполагаемаго источника: источникомъ проложной компиляціи должна быть или болгарская энциклопедія, или протографъ Еллинскаго лѣтописца. Но общіе литературные приемы компилятивнаго апокрифа, несомнѣнная связь ихъ съ другими статьями хронографическаго характера (Александрія, Сказаніе о св. Софійи), основныя цѣли компиляціи—все это больше говоритъ въ пользу протографа. Къ тому же, болгарская энциклопе-

скій лѣтописецъ въ описаніяхъ наружности значительно расходится съ текстомъ Малалы. Замѣтимъ здѣсь же, что изученіе Еллинскаго лѣтописца было бы весьма желательно и для выясненія темнаго вопроса о происхожденіи русскихъ иконописныхъ подлинниковъ.

<sup>1)</sup> См. въ „Хр. Чит.“ за февр. мѣс. наше прим. 2-е на стр. 346 (о Новг.-Софійск. рукописи). Вопросъ о пользованіи Епифаніемъ для насъ еще не совсѣмъ ясенъ.

<sup>2)</sup> См. гипотезу *Шахматова* о происхожденіи Александріи 2-ой ред. въ статьѣ „Древне-болг. энциклоп. X в.“ („Виз. Времени“, VII, стр. 18—30).

дѣя ограничивалась, повидимому, однимъ только рабскимъ переводомъ греческихъ источниковъ: передѣлывать, дополнять и по своему комбинировать могъ только Еллинскій лѣтописецъ. Остается поэтому только одно возможное предположеніе, что источникъ проложной компиляціи—не дошедшій до насъ протографъ Еллинскаго лѣтописца. При томъ переводъ Малалы въ этомъ протографѣ былъ сдѣланъ не по оксфордской рукописи, а по другой, болѣе древней и полной.

На этомъ выводѣ пока и останавливаемся; дальнѣйшая наша цѣль—рѣшить вопросъ о времени происхожденія этого протографа: вопросъ этотъ надѣемся рѣшить въ связи съ исторіей Пролога на Руси и апокрифическаго сказанія объ ап. Петрѣ и Павлѣ. А пока все-таки не излишне замѣтить, что преосвящен. Сергій это проложное сказаніе считаетъ особымъ: въ мѣсяцесловѣ импер. Василія оно не читается <sup>1)</sup>.

**И. Истоминъ.**

---

<sup>1)</sup> См. архіепископа Сергія „Полный мѣсяцесловъ Востока“, Владиміръ, 1901 г., т. 1, стр. 580.